

RU

Меметическая эволюция иероглифа 孝 СЫНОВНЯЯ ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬ:
от истории к современности

Дамбуева С. В.

Аннотация. Статья написана в рамках междисциплинарной методологии, которая позволяет привлечь в качестве ключевой компоненты теорию меметики для акцентирования динамики функционирования знака. Цель работы – выявить меметические преобразования в структуре концепта иероглифа 孝 СЯО со значением «сыновняя почтительность» как культурного мема, последовательно проходившего этапы видоизменения в процессе передачи между поколениями. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые рассмотрен процесс эволюции иероглифа в статусе мема. Эволюция концепта рассмотрена через призму выявления как формально-структурных – фенотипических – характеристик, так и генотипических – концептуально-семантических – мутаций. В результате исследования установлено, что в классических текстах СЯО выражал подчинение, ритуал и иерархию, однако в современных текстах наряду с фенотипической мутацией, выразившейся в упрощении формы, выявлены генотипические преобразования в аспекте смещения акцента с абстрактных конфуцианских добродетелей на практическую заботу о родителях, включающую эмоциональную составляющую.

EN

Memetic evolution of the Chinese character 孝 FILIAL PIETY:
from history to modernity

S. V. Dambueva

Abstract. This article is written within the framework of an interdisciplinary methodology, which allows the use of the theory of memetics as a key component to emphasize the dynamics of the functioning of a sign. The aim of the work is to identify memetic transformations in the structure of the concept of the Chinese character 孝 XIAO with the meaning of "filial piety" as a cultural meme, consistently passing through stages of modification in the process of transmission between generations. The scientific novelty of the work lies in the fact that it is the first to consider the process of evolution of the Chinese character in the status of a meme. The evolution of the concept is considered through the prism of identifying both formal-structural – phenotypic – characteristics, and genotypic – conceptual-semantic – mutations. As a result of the research, it was established that in classical texts XIAO expressed subordination, ritual, and hierarchy, but in modern texts, along with a phenotypic mutation, expressed in the simplification of the form, genotypic transformations were revealed in the aspect of shifting the emphasis from abstract Confucian virtues to practical care for parents, including an emotional component.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению динамики неравнозначного взаимодействия языка, культуры и мышления в коммуникации в рамках междисциплинарной парадигмы. В этом плане актуально развивать и обогащать методологию обнаружения динамической природы свойств китайского иероглифа с позиции эволюции культуры. Так, принцип дополнительности в науке позволяет рассматривать китайский иероглиф в рамках кросс-дисциплинарного подхода, привлекая в качестве элементарной теории меметику.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести обзор основных теоретических положений меметики как научной дисциплины;
- 2) исследовать эволюцию китайского иероглифа 孝 СЯО с применением меметического инструментария, включая анализ фенотипических и генотипических мутаций структуры и семантики иероглифа;
- 3) в рамках фенотипической мутации выявить основные трансформации графического паттерна иероглифа СЯО, а также определить факторы, обусловившие данные изменения;

4) выполнить корпусный анализ с использованием программного обеспечения AntConc для установления частотности появления в древних и современных текстах коллокаций с концептом 孝 СЯО с целью выявления семантических сдвигов, т. е. генотипической мутации, в структуре данного концепта.

В ходе данного исследования применены такие общенаучные методы, как описание, обобщение и анализ, направленные на теоретический обзор существующих исследований в области меметики и концептологии. При изучении фенотипической мутации иероглифа 孝 СЯО задействованы этимологический метод и метод графемного анализа, позволяющие выявить изменения в графической структуре иероглифа. Для анализа текстовых данных применялся метод корпусного анализа с использованием статистической программы AntConc, что позволило выделить частотные коллокации в древних и классических корпусах текстов. Кроме того, был использован метод сопоставления, ориентированный на установление диахронического соотношения частотных коллокаций в древних и современных текстах, который выявил фенотипическую и генотипическую динамику изменений СЯО.

Материалом для исследования послужили тексты с иероглифом 孝 СЯО, взятые из корпусов китайского языка BCC (语料库. <http://bcc.blcu.edu.cn/>) и китайской социальной сети «Вэйбо» (Lenden Weibo Corpus. <https://leidenweibocorpus.nl/>).

Теоретическую базу исследования составили труды авторов, заложивших теоретико-концептуальные основы меметики (Dawkins, 1976; Chesterman, 2000), концептологии (Степанов, 2004), теории эволюции паттерна иероглифов (Arnheim, 1974; Ting Liang, 2022; 刘钊 [Лю Чжао], 2011).

В качестве справочного материала были привлечены следующие словари:

- Vividict (Вивидикт – этимологический онлайн-словарь китайского языка). <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html>;

- 说文解字 / 柴剑虹、李肇翔 主编。北京：九州出版社 (Иероглифический словарь «Шовэнь цзецзы» / под ред. Чай Цзяньхун, Ли Чжаосян. Пекин: Изд-во Цзючжоу, 2001).

Теоретическая значимость работы заключается в реализации методологии междисциплинарного характера, интегрирующей данные лингвистики, меметической культурологии, истории и социологии, соответственно предлагающей новый подход к изучению культурных феноменов.

Практические результаты исследования могут быть использованы в образовании, межкультурной коммуникации и других областях, где требуется более системное понимание динамики культурных ценностей и их адаптации к современным условиям. Полученные данные могут найти применение в процессе преподавания таких дисциплин, как лингвокультурология, корпусная лингвистика, лингвоконцептология и когнитивная лингвистика.

Обсуждение и результаты

В своей книге «Эгоистичный ген» английский эволюционный биолог Р. Докинз (Dawkins, 1976) пишет о существовании единицы имитации, подобной гену, которую он называет «мем» (от французского *même* «имитация, схожий»). Мемами могут быть мелодии, идеи, крылатые фразы, мода на одежду, способы изготовления горшков или строительства арок. Точно так же, как гены размножаются в генофонде, мемы как кванты знания передаются от человека к человеку как его имитация (Chesterman, 2000), следовательно, информация, бесконечно передаваясь от поколения к поколению, сохраняется в том или ином человеческом мозге уже как дальняя копия оригинала, способная на дальнейшую репликацию.

В связи с тем, что носители мемов (в нашем случае – носители иероглифического знака) реорганизуют или видоизменяют информацию при ее копировании и передаче (в нашем случае – содержание данного знака), видится обоснованным рассмотрение Р. Докинзом (Dawkins, 1976) теории культуры в рамках понятийного аппарата генетики. Для выживания мемы должны постоянно реплицироваться и передаваться. Существует два способа достижения этой цели: то же самое основное содержание передается в различных формах (He, 2005); одна и та же форма воспроизводится с другим содержанием (He, Xie, Chen, 2007). Согласно заданной методологии, первый случай относится к меметическому генотипу, а второй – к меметическому фенотипу (Cheng, Zhang 2015).

Исходя из изложенного, с точки зрения меметики язык – это мемы, воплощенные в буквах, словах, фразах, предложениях, абзацах и текстах, равно как и в китайских иероглифах, которые в процессе передачи из поколения в поколение подвергаются мутациям со стороны как своей формы (паттерна иероглифа), так и своего содержания (признаков концептуального значения).

Поскольку концепт 孝 СЯО (сыновняя почтительность) – один из ключевых элементов конфуцианской этики, веками определявший социальные и семейные отношения в Китае, его можно считать устойчивым мемом, который, хотя и адаптировался к изменениям социального, экономического и политического аспектов жизнедеятельности, все-таки сохраняет ядерную семантику.

Генотипическая мутация данного мема 孝 прослеживается в эволюции его формы. Согласно Чжан Вэй Хэну, в своей самой ранней форме иероглиф 孝 состоял из «верхней части – длинной пряди волос, символизирующей старого человека, и нижней части – его сына, который служит опорой, что символизирует уважение и заботу, которые человек проявляет по отношению к старшим» (张玮恒, 2020, с. 80). Начиная с 楷书 «кайшу» (основной стиль китайской каллиграфии, широко использующийся в повседневной жизни), число черт иероглифа значительно сокращается (Рисунок 1).

甲 骨 文	金 文		篆 文	隶 书	楷 书	行 书	草 书	标准宋体
								
金 476	口且丁向	师麻墓	说文解字	孟孝琚碑	张猛龙碑	欧阳询	贺知章	印刷字体

Рисунок 1. Генотипическая мутация иероглифа 孝 (Vividict)

Сокращение может быть связано с принципом ассимиляции. Китайские филологи, такие как Тин Лян (Ting Liang, 2022) и Лю Чжао (刘钊, 2011), выделяют принцип ассимиляции графических паттернов иероглифов, который связан с процессом восприятия, распознавания и усвоения визуальных элементов иероглифической письменности. Принцип ассимиляции также можно понять с помощью философии ассимиляции Р. Арнхейма (Arnheim, 1974), основанной на принципах гештальт-восприятия. Ее суть заключается в том, что особенности структуры позволяют людям воспринимать объект целостно, опуская мелкие детали: мозг стремится к упрощению и организации визуальной информации в осмысленные гештальты. Таким образом, генотипическая мутация иероглифа 孝 может быть связана в большей степени с упрощением его формы и для экономии усилий, и для удобства восприятия.

Теперь рассмотрим фенотипическую мутацию мема 孝: процесс сдвига в содержании многослойного концепта происходит как динамика обрастания новыми семантическими слоями. По Ю. С. Степанову (2004), в структуре концепта выделяются три слоя – этимологический, исторический и актуальный. Этимологический слой концепта 孝 СЯО представлен его внутренней формой, которая «открывается лишь исследователям и исследователями. Но это не значит, что для пользующихся данным языком этот слой содержания концепта вообще не существует. Он существует для них опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значений» (Степанов, 2004, с. 42-67). По Н. В. Тереховой (2019), ближайшим к внутренней форме понятием в китайской лингвистике является графический смыслообраз знака 造意 «цзаои». «Цзаои» представляет собой замысел, идею иероглифического знака, реализованную в его графике. В европейской лингвистике данный термин можно соотнести с «внутренней формой слова» по В. Гумбольдту. Графический смыслообраз «цзаои» показывает, каким образом семантика знака визуализируется в его внешней форме (王宁 [Ван Нинг], 2002). Внутренней формой концепта 孝 является идеограмма «старик, опирающийся на своего сына» (说文解字 [Иероглифический словарь «Шовэнь цзецзы»], 2001).

Исторический слой содержит накопленные смыслы, которые концепт приобрел в ходе культурной и социальной эволюции, включая мифологические, религиозные, философские интерпретации, а также ключевые тексты, символы, события, повлиявшие на формирование концепта. Современный слой (актуальные значения) представлен текущими интерпретациями концепта, отражающими его роль в современном обществе (Степанов, 2004). Особенность подхода Ю. С. Степанова (2004) к интерпретации структуры концепта состоит в том, что он учитывает динамичность концепта, который, обрастая новыми смысловыми оттенками, сохраняет связь с историческими слоями.

Далее для исследования меметической динамики концепта 孝 был проведен сравнительный анализ контекстов его употребления в классических и современных текстах. Вторые получены из корпуса Пекинского университета языка и культуры ВСС (语料库) (9500 текстов) с фильтром «微博» («Вэйбо» – социальная сеть) и из корпуса китайской социальной сети (Lenden Weibo Corpus) (500 текстов), в котором также собраны тексты из китайской социальной сети «Вэйбо». В качестве источника классических текстов использованы 10000 текстов, полученные из корпуса ВСС, содержащих иероглиф «孝» с фильтром «古汉语» («Древний китайский язык»).

Для обработки данных применялась программа AntConc 4.3.1, которая позволила выявить частотные коллокации (Таблица 1).

Таблица 1. 10 наиболее частотных коллокаций с поисковым запросом «孝» в классических текстах

Collocate	Rank	Freq (Scaled)	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Like-lihood	Effect
弟 «уважение к старшим»	5	66	6	0	6	1	41.512	6.344
敬 «уважение»	9	42	4	1	3	1	28.050	6.411
仁 «человеколюбие»	10	66	4	1	3	1	24.341	5.759
慈 «милосердие»	11	30	3	0	3	1	21.338	6.481
节 «душевная чистота»	13	6	2	1	1	1	19.556	8.218
忠 «верность»	13	6	2	1	1	1	19.556	8.218
五宗安之曰 «умиротворение пяти предков»	13	6	2	1	1	1	19.556	8.218
最妥当 «самый подходящий»	13	6	2	1	1	1	19.556	8.218
友 «дружба»	25	48	3	0	3	1	18.439	5.803
高 «высокий»	27	60	3	3	0	1	17.088	5.481

Результаты, представленные в Таблице 1, можно интерпретировать с точки зрения степени частотности коллокаций (сочетаемости слов) и их статистической значимости. Так, таблица содержит следующие ключевые показатели:

1. Collocate (Коллокат) – слово, которое часто встречается рядом с иероглифом 孝 СЯО.
2. Rank (Ранг) – позиция коллоката в ранжированном списке по частоте.

3. Freq (Scaled) (Масштабированная частота) – общая частота употребления коллоката в корпусе.
4. FreqLR (Частота в контексте) – частота употребления коллоката в сочетании с 孝.
5. FreqL и FreqR – частота употребления коллоката слева (FreqL) и справа (FreqR) от 孝.
6. Range (Диапазон) – количество текстов, в которых встречается данная коллокация.
7. Likelihood (Правдоподобие) – статистический показатель, отражающий значимость коллокации (чем выше значение, тем значимее сочетание).

8. Effect (Эффект) – показатель силы связи между 孝 и коллокатом (чем выше значение, тем сильнее связь).

Высокие значения Likelihood (41.512) и Effect (6.344) у коллоката 弟 «уважение к старшим», а также Likelihood (28.050) и Effect (6.411) у коллоката 敬 «уважение» и Likelihood (19.556) и Effect (8.218) у коллоката 忠 «верность» подчеркивают, что 孝 СЯО наряду с вышеуказанными понятиями играет центральную роль в конфуцианской этике.

Далее проиллюстрируем актуализацию данных коллокаций в классических текстах китайского корпуса BCC (语料库).

Тезис о центральном значении категории 孝 СЯО в конфуцианской этике подтверждается цитатой из трактата «Учение о Великом Пределе» (XI век, эпоха династии Сун): «太極通書 儒藏 語錄本、百行之源也。五常、仁、義、禮、智、信、五行之性也。百行、孝、弟、忠、信之屬，萬物之象也。實理全、則五常不虧、而百行修矣。/ «Tài jí tōng shū» rú cáng yǔ lù běn, bǎi xíng zhī yuán yě. Wǔ cháng, rén, yì, lǐ, zhì, xìn, wǔ xíng zhī xìng yě. Bǎi xíng, xiào, dì, zhōng, xìn zhī shǔ, wàn wù zhī xiàng yě. Shí lǐ quán, zé wǔ cháng bù kuī, ér bǎi xíng xiū yì. / «Основа всего – это источник всех поступков. Пять постоянств (五常) – 仁 (гуманность), 义 (справедливость), 礼 (ритуал), 智 (мудрость), 信 (верность) – это природа пяти элементов (五行). Все поступки, такие как 孝 (сыновняя почтительность), 弟 (уважение к старшим), 忠 (преданность), 信 (верность) и другие, являются проявлением всех вещей в мире. Если принципы (实理) совершенны, то пять постоянств не будут нарушены и все поступки будут правильными» (здесь и далее – перевод автора статьи. – С. Д.).

Высокие значения Likelihood (19.556) и Effect (8.218) у коллокатов 忠 «верность» и 慈 «милосердие». Effect (6.481) при умеренном Likelihood (21.338) также может выражать то, что в Древнем Китае концепт 孝 СЯО наряду с 忠 «верность» и 慈 «милосердие» играл значимую роль в деятельности чиновников, управленцев и правителей. Демонстрация сыновней почтительности рассматривалась как показатель моральной безупречности, что усиливало авторитет носителя данной добродетели в глазах подчиненных и общества в целом. Считалось, что индивидум, проявляющий уважение к родителям, будет справедливо и ответственно относиться к управлению государством. Таким образом, 孝 выступал в качестве связующего звена между семейной и государственной сферами, переноса принцип уважения к старшим в семье на уважение к вышестоящим в социальной иерархии, включая императора (Блажкина, 2018). Этот аспект отлично раскрывается на примере древнего текста «Роман о Западной и Восточной Хань» (1615 г.): «東西漢演義 集藏演義、信曰：“何謂天子八德？”良曰：“八德乃仁、孝、聰、明、敬、剛、儉、學也。/ «Dōng xī hàn yǎn yì» jí cáng yǎn yì, xìn yuē: “Hé wèi tiān zǐ bā dé?” Liáng yuē: “Bā dé nǎi rén, xiào, cōng, míng, jìng, gāng, jiǎn, xué yě. / «Синь спросил: “Что такое восемь добродетелей правителя?” Чжан Лян ответил: “Восемь добродетелей – это 仁 (гуманность), 孝 (сыновняя почтительность), 聰 (мудрость), 明 (ясность), 敬 (уважение), 剛 (твердость), 儉 (бережливость), 學 (ученость)”. Роль СЯО в качестве связующего звена между семейной и государственной сферами также демонстрируется на материале фрагмента из книги «Иллюстрированное жизнеописание истинного господина Сюй Тайши» (династия Мин (1368-1644) или династия Цин (1644-1912)): «許太史真君圖傳 脫囚摯、悉開諭以道。吏民悅服、咸願自新。其教民、忠、孝、慈、仁、忍、慎、勤、欽為先。/ «Xǔ Tài Shǐ zhēn jūn tú chuán» tuō qiú zhì, xī kāi yù yǐ dào. Lǐ mín yuè fú, xián yuàn zì xīn. Qí jiào mín, zhōng, xiào, cí, rén, rěn, shèn, qín, qīn wéi xiān. / «Он устранил тяготы и освободил заключенных, объясняя им путь (道). Чиновники и народ были довольны и готовы начать новую жизнь. В своих наставлениях народу он ставил на первое место 忠 (преданность), 孝 (сыновнюю почтительность), 慈 (милосердие), 仁 (гуманность), 忍 (терпение), 慎 (осторожность), 勤 (усердие), 欽 (уважение)».

Таким образом, анализ концепта 孝 древних китайских текстов позволяет утверждать, что СЫНОВНЯЯ ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬ как одна из ключевых добродетелей морально-этического поведения, а также как элемент государственной идеологии репрезентирует исторический слой данного концепта. Этот слой отражает устойчивые смысловые компоненты, закрепленные в культурной и социальной практике традиционного китайского общества, где 孝 выступал не только как личная добродетель, но и как основа социального порядка и политической стабильности. Отметим, что исторический слой все еще участвует в структуре концепта 孝 СЯО, «но не столь живо, не столь “горячо”, образуя его как бы дополнительный, не активный, “пассивный признак»» (Степанов, 2004, с. 46).

В рамках исследования современного языкового материала, как было ранее указано, использовано 10000 текстов, содержащих лексему «孝» (BCC и корпус китайской социальной сети «Вэйбо»).

На основе проведенного анализа выделены первые 10 наиболее частотных коллокаций с поисковым запросом 孝, которые представлены в Таблице 2.

В соответствии с данными, коллокат 先 «первый», «предшествующий», обладающий высокими значениями FreqLR (377) и Likelihood (332.941) и умеренным значением Effect (1.551), далее коллокат 百 «сто», «много», обладающий значениями FreqLR (335) и Likelihood (330.401), с умеренным значением Effect (1.655) и коллокат 善 «добро» с высокими значениями FreqLR (340) и Likelihood (311.849) и умеренным значением Effect (1.586) сочетаются с 孝 СЯО во фразах: «百善孝为先» / «среди сотни добродетелей сыновняя почтительность – первая» и «百姓孝为

先 / «для народа сыновняя почтительность – на первом месте», которые указывают на идею приоритета сыновней почтительности в системе моральных ценностей. Первичность данного концепта в иерархии ценностей также демонстрируется высокими значениями FreqLR (46) и Likelihood (44.743) и высоким Effect (1.645) коллоката «为首» «быть во главе», «занимать первое место». Данные коллокации акцентируют значимость заботы детей о родителях и важность укрепления семейных уз. Интересно отметить, что 孝 СЯО, представленный в эмоционально насыщенных нарративах, отражающих проявления любви, заботы и глубокой привязанности к родителям, подчеркивает адаптацию традиционного концепта к современным социокультурным условиям.

Таблица 2. 10 наиболее частотных коллокаций с поисковым запросом «孝» в современных текстах

Collocate	Rank	Freq (Scaled)	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
先 «первый»	5	3760	377	60	317	1	332.941	1.551
百 «сто»	6	3110	335	298	37	1	330.401	1.655
善 «добро»	7	3310	340	278	62	1	311.849	1.586
父母 «родители»	11	3370	245	138	107	1	115.582	1.087
孝子 «почтительный сын»	21	6140	109	63	46	1	61.100	-0.947
出 «рождаться», «появляться»	26	1350	99	75	24	1	47.565	1.100
亲 «сердечный»	27	1110	86	18	68	1	46.779	1.179
为首 «во главе»	30	430	46	12	34	1	44.743	1.645
慈 «милосердие»	32	470	48	35	13	1	43.468	1.578
行 «проявлять»	33	1510	103	75	28	1	41.356	0.995

Далее проиллюстрируем актуализацию полученных коллокаций в современных текстах, взятых из китайской социальной сети «Вэйбо» (Lenden Weibo Corpus).

希望我们能重归于好 百善孝为先, 这是为老爸织的围巾你的心给我就行了, 无语, 直接哭死我的个。 / «Надеюсь, мы сможем снова быть вместе. Сто добродетелей начинаются с почтения к родителям. Это шарф, который я связала для папы. Твое сердце – это всё, что мне нужно. Без слов, просто рыдаю».

过年回家陪陪父母, 是对他们最好的回报。 百善孝为先, 孝是人类最美好的情感。只要人类社会存在, 这种亲情就不会缺。 / «Вернуться домой на праздник Весны (Китайский Новый год) и провести время с родителями – это лучшая награда для них. Среди сотни добродетелей сыновняя почтительность – первична. Сыновняя почтительность – это самое прекрасное чувство человечества. Пока существует человеческое общество, эта семейная связь никогда не исчезнет».

Коллокат 父母 «родители» с высокими значениями FreqLR (245) и Likelihood (115.582) и умеренным значением Effect (1.087) является ключевым элементом в концепте 孝, так как сыновняя почтительность напрямую обуславливает присутствие родителей, к которым направлены уважение и забота сына: 父是天, 母是地, 尽孝父母要牢记; 夫妻爱, 子女孝, 家和比啥都重要; 行点善, 积点德, 多做善事多积德。只要能吃吃饭。 / «Отец – это небо, мать – это земля, и сыновняя почтительность к родителям – это то, что надо твердо помнить. Любовь между супругами, почтительность детей – важнее всего как гармония в семье. Совершай добрые дела, накапливай добродетель, делай больше хорошего и копи добродетель. Пока можешь есть...».

Коллокат «亲» «сердечный» подчеркивает близость и теплоту в отношениях с родителями, потому чаще всего актуализируется во фразе «孝而亲» «почтительность к родителям» или «сыновья почтительность и близость к родителям»: 跟母上老是过不去, 当然她也是为我好, 但昨日听某某那句满含热泪的子欲孝而亲不在到心窝子里的酸楚, 于是, 决定, 还是从了母上吧, 最多也就这一个月。 / «Когда я приходила, всё было наперекосяк и я постоянно спорила с мамой. Конечно, она желала мне добра. Однако вчера чьи-то слова: “Ты хочешь проявить сыновью почтительность, но родителей уже нет рядом” – меня тронули до глубины души, вызвав горечь в сердце. Поэтому я решила: ладно, буду уступать маме. В конце концов, это всего лишь месяц».

Коллокат 孝子 «почтительный сын» с низким значением Effect (-0.947) при умеренном Likelihood (61.100) является производным от 孝, поэтому его сочетаемость с 孝 может быть менее значимой, так как это слово уже содержит в себе смысл сыновней почтительности. 出 «выходить», «проявляться» с умеренными значениями FreqLR (99) и Likelihood (47.565) и положительным Effect (1.100) также может использоваться в контексте проявления сыновней почтительности, например, в «孝出自然» «сыновняя почтительность проявляется естественным образом». Коллокат 慈 «милосердие» имеет умеренные значения FreqLR (48) и Likelihood (43.468) и положительное значение Effect (1.578).

Коллокат 慈 «милосердие» подчеркивает связь 孝 СЯО с милосердием и заботой, что расширяет значение концепта за пределы простого уважения. 慈 «милосердие», «доброта», «сострадание» или «любовь» часто используются в контексте проявления заботы, доброты и милосердия по отношению к другим, особенно к тем, кто слабее или нуждается в поддержке. Соответственно, данный концепт также часто употребляется в контексте с 孝 СЯО, в т. ч. указывая на важность заботы и поддержки пожилых: 咱家长辈慈小辈孝日子越来越好就是对奶奶最大的告慰。 / «То, что старшие добры, а младшие сыновья почтительны, и то, что они становятся все лучше и лучше, – самое большое утешение для бабушки».

乐以淡为本, 家以和为本长以慈为本, 幼以孝为本。 / «Счастье основывается на простоте, семья – на гармонии, старшие проявляют милосердие, младшие – почтительность».

Коллокат 行 «проявлять», «действовать» обладает умеренными значениями FreqLR (103) и Likelihood (41.356) и положительным значением Effect (0.995). Он может использоваться в контексте практического проявления сыновней почтительности, например, «行孝» «проявлять/оказывать сыновнюю почтительность»: 供奉二十四孝图的目的是让人尽孝, 百行孝为先。 / «Цель книги “Двадцать четыре примера сыновней почтительности” – побудить людей проявлять почтительность к родителям, ведь среди всех добродетелей сыновняя почтительность стоит на первом месте».

Проанализировав функционирование концепта 孝 в современных китайских текстах, можно предположить, что актуальный слой концепта в них логично приобретает прагматически детерминированные признаки. Так, он чаще сочетается с такими словами, как 父母 «родители», 善 «добро», 先 «первенство» и 慈 «милосердие». В основном признаке концепт актуально существует для всех пользователей данного языка как средство их взаимопонимания и общения.

Сравнительный анализ двух таблиц, отражающих частотные коллокации иероглифа 孝 в древних и современных текстах, позволяет выявить фенотипические мутации, происходящие с течением времени. Графический смыслообраз (внутренняя форма концепта) «старик, опирающийся на сына» как основа концепта обрастает новыми слоями: в историческом слое 孝 тесно связан с такими характеристиками, как 弟 «уважение к старшим», 敬 «уважение», 忠 «верность», 仁 «гуманность» и 慈 «милосердие». Этот слой отражает традиционное конфуцианское понимание сыновней почтительности как основы морали и социального порядка. Коллокации подчеркивают не только эти моральные добродетели, но и иерархические отношения в рамках государственного управления (например, 忠 «верность»). В современном актуальном слое мем-центрированный 孝 СЯО чаще сочетается с такими коллокатами, как 父母 «родители», 善 «добро», 先 «первенство» и 出, 行 «проявлять почтительность либо проявляться в качестве почтительного сына, дочери».

Заключение

Принцип дополнительности предоставляет возможность рассмотрения объекта исследования с другого методологического ракурса, что способствует более глубокому и системному пониманию онтологической сущности знака с функционально-диахронической позиции. Использование меметики в качестве одной из ключевых компонент методологии позволяет выполнить анализ эволюции иероглифа 孝 СЯО как непрерывную цепь формальных и содержательных трансформаций знака. В рамках генотипической мутации иероглиф подвергся упрощению, обусловленному такими прагматическими факторами как удобство использования и экономии усилий, что также обосновывается гештальт-восприятием субъекта. В итоге современный паттерн является продуктом частичной ассимиляции как последовательного уподобления социокультурным контекстам времени.

С точки зрения фенотипической мутации, СЯО представляет собой многослойный концепт, который в процессе исторического развития обрастал новыми смысловыми оттенками. Путем сравнительного анализа исторического и актуального слоев иероглифа 孝, актуализировавшего свою концептуальную семантику в древних классических и современных источниках, удалось выявить функциональные особенности его фенотипической мутации. Частотный анализ коллокаций очевидным образом указывает на то, что данный культурный мем сохраняет свою аксиологическую стабильность. Однако в современных текстах сохранение базовой ценности идет с акцентом на моральный приоритет и на практическую заботу о родителях с конкретными действиями, при этом сыновняя почтительность чаще лишена таких абстрактных признаков как 仁 «гуманность» и 敬 «уважение», тогда как в традиционном контексте концепт выступал в качестве основы социального порядка, обеспечивающего ритуальную и иерархическую добродетель. Таким образом, в процессе эволюции знака, описанного нами в ассоциативном уподоблении видоизменениям, носящим характер генетических мутаций, культурный мем 孝 преимущественно манифестирует значение «практическая и эмоциональная забота о родителях».

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в анализе меметической динамики схожих с СЯО культурно-насыщенных концептов с целью более глубокого анализа аксиологической стабильности/нестабильности китайской концептосферы, а также в проведении свободного ассоциативного эксперимента среди молодежи для подтверждения результатов корпусного анализа современных текстов.

Источники | References

1. Блажкина А. Ю. Предварительный анализ понятия сяо в трактате «Сяо цзин» // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. 2018. № 6.
2. Степанов Ю. С. Вводная статья // Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академический Проект, 2004.
3. Терехова Н. В. Опыт построения модели этимологического анализа китайского иероглифического знака // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 1.
4. Arnheim R. Art and Visual Perception. Berkeley: University of California Press, 1974.
5. Cheng W. W., Zhang X. C. Meme Theory and Chinese-Writing Teaching in TCFL // Higher Education of Social Science. 2015. Vol. 8 (5).
6. Chesterman A. Memetics and translation strategies // Synapse. 2000. Vol. 5.

7. Dawkins R. The Selfish Gene. Oxford: Oxford University Press, 1976.
8. He Z. Memes in Language // Linguistic Sciences. 2005. Vol. 6.
9. He Z., Xie C., Chen X. New Developments in Pragmatics: Relevance, Adaption and Memetics. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House, 2007.
10. Ting Liang. Towards a Semiotics of Chinese Characters // Signs and Media. 2022. Vol. 2.
11. 刘钊. 古文字构形学. 福建: 福建人民出版社, 2011 (Лю Чжао. Древняя структура китайских иероглифов. Фуцзянь: Издательство Фуцзянь, 2011).
12. 王宁. 训诂学概念. 上海: 上海教育出版社, 2002 (Ван Нинг. Традиционная китайская филология. Шанхай: Издательство образование Шанхая, 2002).
13. 张玮恒. “孝”字古今谈 // 汉字文化. 2020. № 19 (265) (Чжан Вэй Хэн. Древние и современные представления об иероглифе СЯО // Иероглифическая культура. 2020. № 19 (265)).

Информация об авторах | Author information

RU**Дамбуева Софья Валентиновна¹**¹ Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова, г. Улан-Удэ**EN****Sofia Valentinovna Dambueva¹**¹ Banzarov Buryat State University, Ulan-Ude¹ sofyadambaeva92@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.12.2024; опубликовано online (published online): 14.04.2025.

Ключевые слова (keywords): теория меметики; концепт СЫНОВНЯЯ ПОЧТИТЕЛЬНОСТЬ; культурный мем; конфуцианская добродетель; китайский иероглиф; theory of memetics; concept FILIAL PIETY; cultural meme; Confucian virtue; Chinese character.